

SPORAZUM**med Vlado Avstralije in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (EURATOM) o sodelovanju pri uporabi jedrske energije v miroljubne namene**

VLADA AVSTRALIJE

in

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO (Euratom), v nadaljnjem besedilu: Skupnost –

V ŽELJI, da bi spodbudili njuno sodelovanje pri uporabi jedrske energije v miroljubne namene;

UPOŠTEVAJOČ, da je področje uporabe Sporazuma med Vlado Avstralije in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo o prenosu jedrskega materiala iz Avstralije v Evropsko skupnost za atomsko energijo, sklenjenega 21. septembra 1981 v Bruslju, omejeno in da ta preneha veljati leta 2012;

PONOVNO POTRJUJOČ močno zavezanost Vlade Avstralije, Skupnosti in vlad njenih držav članic neširjenju jedrskega orožja, vključno s krepitvijo in učinkovito uporabo s tem povezanih nadzornih ukrepov in režimov za nadzor izvoza, v skladu s katerimi poteka sodelovanje med Avstralijo in Skupnostjo pri uporabi jedrske energije v miroljubne namene;

PONOVNO POTRJUJOČ, da Vlada Avstralije, Skupnost in vlade njenih držav članic podpirajo cilje Mednarodne agencije za atomsko energijo (v nadaljevanju: MAAE) in njen sistem nadzornih ukrepov;

PONOVNO POTRJUJOČ močno zavezanost Vlade Avstralije, Skupnosti in njenih držav članic Konvenciji o fizičnem varovanju jedrskega materiala, ki je bila sklenjena 3. marca 1980 v New Yorku in na Dunaju in je na splošno začela veljati 8. februarja 1987;

KER so Avstralija in vse države članice Skupnosti podpisnice Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja, ki je bila sklenjena 1. julija 1968 v Washingtonu, Londonu in Moskvi in je začela veljati 5. marca 1970 (v nadaljnjem besedilu: NPT);

UGOTAVLJAJOČ, da se jedrski nadzorni ukrepi v vseh državah članicah Skupnosti uporabljajo v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (v nadaljnjem besedilu: Pogodba Euratom) in v skladu s sporazumi o nadzornih ukrepih, sklenjenimi med Skupnostjo, njenimi državami članicami in MAAE;

UGOTAVLJAJOČ, da so Vlada Avstralije in vlade vseh držav članic Skupnosti vključene v skupino držav dobaviteljic jedrskega blaga;

UGOTAVLJAJOČ, da bi bilo treba upoštevati obveznosti Vlade Avstralije in vlad vseh držav članic Skupnosti v okviru skupine držav dobaviteljic jedrskega blaga;

PRIZNAVAJOČ temeljno načelo prostega gibanja na notranjem trgu Evropske unije;

STRINJAJOČ SE, da bi moral biti ta sporazum v skladu z mednarodnimi obveznostmi Evropske unije in Vlade Avstralije iz sporazumov Svetovne trgovinske organizacije;

PONOVNO POUKARJAJOČ obveznosti Vlade Avstralije in vlad držav članic Skupnosti v okviru njihovih dvostranskih sporazumov o uporabi jedrske energije v miroljubne namene –

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen I

Opredelitve

Če ni drugače določeno, imajo izrazi v tem sporazumu naslednji pomen:

1. „stranski proizvod“ pomeni posebni cepljivi material, ki je bil z enim procesom ali več procesi, bodisi zaporednimi ali nezaporednimi, pridobljen iz jedrskega materiala, prenese-nega v skladu s tem sporazumom;
2. „pristojni organ“ pomeni:
 - za Vlado Avstralije: Avstralski urad za nadzorne ukrepe in neširjenje jedrskega orožja,
 - za Skupnost: Evropsko komisijoali drug podoben organ, o katerem lahko pogodbenica kadar koli pisno obvesti drugo pogodbenico;
3. „oprema“ pomeni postavke, navedene v oddelkih 1, 3, 4, 5, 6 in 7 Priloge B k dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev.9/Del 1 (Guidelines for Nuclear Transfers – Smernice za jedrske prenose);
4. „intelektualna lastnina“ ima enak pomen kot v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, sklenjene 14. julija 1967 v Stockholmu, kot je bila spremenjena 28. septembra 1979, in lahko vključuje drugo vsebino, o kateri se dogovorita pogodbenici;
5. „nejedrski material“ pomeni:
 - devterij in težko vodo (devterijev oksid) ter katero koli drugo devterijevo spojino, v kateri je razmerje med devterijem in vodikom večje od 1: 5000, za uporabo v jedrskem reaktorju, kot je določeno v odstavku 1.1 Priloge B k dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev.9/Del 1 (Smernice za jedrski prenos),
 - grafit jedrske kakovosti: grafit za uporabo v jedrskem reaktorju, kot je določeno v odstavku 1.1 Priloge B k dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev.9/Del 1 (Smernice za jedrski prenos), s čistostjo več kot 5 ppm ekvivalentov bora in z gostoto nad 1,5 g/cm³;
6. „jedrski material“ pomeni vsak osnovni material ali posebni cepljivi material, kot sta določena v XX. členu Statuta IAEA, ki je bil sprejet 23. oktobra 1956 na sedežu Združenih narodov in je začel veljati 29. julija 1957 (v nadaljnjem besedilu: statut MAAE). Vsaka odločitev sveta guvernerjev

MAAE na podlagi XX. člena statuta MAAE o spremembi seznama materialov, ki veljajo za „osnovni material“ ali „posebni cepljivi material“, po tem sporazumu učinkuje šele, ko obe pogodbenici druga drugo pisno obvestita, da to odločitev sprejemata;

7. „pogodbenici“ sta Vlada Avstralije na eni in Skupnost na drugi strani;
8. „miroljubni namen“ pomeni uporabo jedrskega materiala, nejedskega materiala, opreme in tehnologije na področjih, kot so proizvodnja električne energije, medicina, kmetijstvo in industrija, ne vključuje pa niti raziskav ali razvoja eksplozivnih sredstev niti uporabe v vojaški namen. Uporaba v vojaški namen ne zajema oskrbe vojaških oporišč z energijo iz katerega koli energetskega omrežja niti proizvodnje radioaktivnih izotopov za medicinske namene v vojaških bolnišnicah;
9. „osebe“ pomenijo vsako fizično osebo, podjetje ali drug subjekt, za katerega se uporabljajo veljavni zakoni in drugi predpisi v zadevni krajevni pristojnosti pogodbenic, ne vključuje pa pogodbenic tega sporazuma;
10. „tehnologija“ ima enak pomen kot v Prilogi A k dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev.9/Del 1 (Smernice za jedrski prenos);
11. „Skupnost“ pomeni hkrati:
 - pravno osebo, ustanovljeno s Pogodbo Euratom, in
 - ozemlja, za katera se uporablja Pogodba Euratom.

Člen II

Cilj

Cilj tega sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje pri uporabi jedrske energije v miroljubne namene med pogodbenicama na podlagi obojestranskih koristi in vzajemnosti ter brez poseganja v pristojnosti posamezne pogodbenice.

Člen III

Obseg sodelovanja

1. Jedrski material, nejedrski material, oprema in tehnologija, za katere velja ta sporazum, se uporabljajo zgolj v miroljubne namene in se ne uporabljajo za proizvodnjo, raziskave ali razvoj jedrskega orožja ali drugih jedrskih eksplozivnih sredstev, niti za noben vojaški namen ali na kakršen koli drug način za doseganje vojaških ciljev.

Jedrski material, oprema, nejedrski material ali jedrski material, pridobljen kot stranski proizvod, se uporabljajo zgolj v miroljubne namene in se ne uporabljajo za noben vojaški namen.

2. Sodelovanje med pogodbenicama tega sporazuma lahko vključuje:

- (a) dobavo jedrskega materiala, nejedrskega materiala in opreme;
- (b) prenos tehnologije, vključno z zagotavljanjem informacij, ki so pomembne za ta člen, če Avstralija in zadevne države članice Skupnosti izrazijo pripravljenost, da se takšni prenos vključijo v ta sporazum;
- (c) prenos opreme, ki sta jo pogodbenici priglasili kot opremo, zasnovano, konstruirano ali uporabljeno na podlagi ali z uporabo informacij, pridobljenih od druge pogodbenice, in ki je v času priglasitve v pristojnosti ene od pogodbenic;
- (d) nakup opreme in naprav;
- (e) dostop do opreme in objektov ter njihovo uporabo;
- (f) ravnanje z izrabljenim gorivom in radioaktivnimi odpadki;
- (g) jedrsko varnost in varstvo pred sevanjem;
- (h) nadzorne ukrepe;
- (i) uporabo radioaktivnih izotopov in sevanja v kmetijstvu, industriji in medicini;
- (j) geološke in geofizične raziskave ter razvoj, proizvodnjo, nadaljnjo predelavo in uporabo virov urana;
- (k) regulativne vidike uporabe jedrske energije v miroljubne namene ter
- (l) druga področja, povezana z vsebino tega sporazuma, če so zajeta v ustreznih programih pogodbenic.

3. Sodelovanje se v skladu z dodatnimi določbami, o katerih se dogovorita pogodbenici, razširi na dejavnosti jedrskih raziskav in razvoja, ki so v skupnem interesu pogodbenic.

4. Sodelovanje iz odstavka 2 tega člena se lahko izvaja v naslednjih oblikah:

- (a) organizacija simpozijev in seminarjev;
- (b) organizacija skupnih projektov in ustanavljanje mešanih družb;
- (c) ustanavljanje dvostranskih delovnih skupin za izvajanje skupnih projektov;
- (d) zagotavljanje storitev jedrskega gorivnega cikla, vključno s pretvorbo urana in izotopsko obogatitvijo;
- (e) trgovina in trgovinsko sodelovanje v zvezi z jedrskim gorivnim ciklom;

(f) prenos industrijske opreme in tehnologije ter

(g) druge oblike sodelovanja, o katerih se lahko pisno dogovorita pogodbenici.

5. Sodelovanje na posebnih področjih iz odstavka 2 tega člena se lahko po potrebi izvaja v skladu z dogovori med pravno osebo Avstralije in pravno osebo Skupnosti, v zvezi s katero ustrezni pristojni organ obvesti drugi pristojni organ, da je ustrezno pooblaščen za izvajanje tega sodelovanja. Vsi takšni dogovori vključujejo določbe o varovanju pravic intelektualne lastnine, če take pravice obstajajo ali nastanejo.

Člen IV

Blago, za katero velja Sporazum

1. Ta sporazum se uporablja za:

- (a) jedrski material, nejedrski material ali opremo, ki se prenaša med pogodbenicama ali njunimi osebami bodisi neposredno ali prek tretje države.

Za ta jedrski material, nejedrski material ali opremo ta sporazum začne veljati z njihovim vstopom na ozemlje pod pristojnostjo pogodbenice prejemnice, pod pogojem, da je pogodbenica dobaviteljica pogodbenico prejemnico pisno obvestila o prenosu in je pogodbenica prejemnica pisno potrdila, da za to blago velja ali bo veljal ta sporazum ter da je predlagani prejemnik – če to ni pogodbenica prejemnica sama – pooblaščen oseba v krajevni pristojnosti pogodbenice prejemnice;

- (b) vse oblike jedrskega materiala, ki se pridobijo po kemičnih ali fizikalnih postopkih ali z ločevanjem izotopov, pod pogojem, da je predmet tega sporazuma le količina tako pridobljenega jedrskega materiala, enaka razmerju med količino jedrskega materiala, ki je bil uporabljen za njegovo pripravo in za katerega velja ta sporazum, in skupno količino tako uporabljene jedrskega materiala;

- (c) vsako proizvodnjo jedrskega materiala, proizvedenega z obsevanjem z nevtroni, pod pogojem, da se za količino tako proizvedenega jedrskega materiala šteje, da je predmet tega sporazuma le, kolikor količina jedrskega materiala, za katerega velja ta sporazum in je bil uporabljen pri proizvodnji, prispeva k tej proizvodnji;

- (d) jedrski material, ki se proizvede, predela ali uporabi v opremi, pri čemer velja naslednje:

- (i) za proizvodnjo, predelavo ali uporabo tega jedrskega materiala je bil pretežno ali v celoti uporabljen nejedrski material, za katerega velja ta sporazum;

- (ii) za proizvodnjo, predelavo ali uporabo tega jedrskega materiala je bila v celoti uporabljena oprema, za katero velja ta sporazum;

- (iii) opremo je pogodbenica dobaviteljica po posvetovanju s pogodbenico prejemnico priglasila kot opremo, ki je zasnovana, konstruirana, proizvedena ali se uporablja na podlagi ali z uporabo tehnologije, prenesene v okviru tega sporazuma, in
- (iv) oprema iz pododstavkov (ii) in (iii) je omejena na postavke 1.1, 3, 4, 5, 6, 7 Priloge B k dokumentu INFCIRC/254/Rev.9/del 1 in izrecno izključuje vse morebitne posamezne elemente takšne opreme;
- (e) jedrski material, za katerega je veljal sporazum o prenosu jedrskega materiala iz Avstralije v Evropsko skupnost za atomsko energijo, ki je bil podpisan 21. septembra 1981 v Bruslju;
- (f) jedrski material, ki je bil prenesen iz držav članic Skupnosti v Avstralijo v skladu z dvostranskimi sporazumi in je bil priglašen Skupnosti ob začetku veljavnosti tega sporazuma, in
- (g) jedrski material, pridobljen za jedrske namene iz rud ali koncentratov, razen koncentratov uranove rude, ki se prenašajo med pogodbenicama bodisi neposredno ali prek tretje države, pri čemer je pogodbenica, ki izvede prenos, priglasila, da je pridobivanje tega materiala povezano s Sporazumom. Če za ta jedrski material ne morejo veljati vsi pogoji iz člena VII, se ta jedrski material ne uporablja, dokler pogodbenici skupaj ne določita potrebnih nadzornih ukrepov in ukrepov fizičnega varovanja, ki jih je treba uporabljati.
2. Za jedrski material, nejedrski material ali opremo iz odstavka 1 tega člena še naprej veljajo določbe tega sporazuma, dokler ni v skladu s postopki, navedenimi v upravnih ureditvah, vzpostavljenih na podlagi člena XII tega sporazuma, ugotovljeno:
- (a) da je bilo to blago ponovno preneseno izven pristojnosti pogodbenice prejemnice v skladu z odstavkoma 5 in 6 člena VII tega sporazuma;
- (b) da jedrski material ni več uporaben za nobeno jedrsko dejavnost, pomembno s stališča nadzornih ukrepov iz odstavka 1 člena VII, in ga praktično ni več mogoče ponovno pridobiti. Za ugotavljanje, kdaj jedrski material, za katerega velja ta sporazum, ni več uporaben ali ga praktično ni več mogoče ponovno pridobiti za predelavo v obliko, v kateri bi bil uporaben za kakršno koli jedrsko dejavnost, pomembno s stališča nadzornih ukrepov, obe pogodbenici sprejmeta odločitve MAAE v skladu z določbami za prenehanje nadzornih ukrepov ustreznega sporazuma o nadzornih ukrepih, katerega podpisnica je MAAE;
- (c) da nejedrski material in oprema nista več uporabna za jedrske namene ali

- (d) da pogodbenici skupaj odločita, da ta sporazum zanj ne bi več smel veljati.

3. Za prenos tehnologije veljajo določbe tega sporazuma v državah članicah Skupnosti, ki so s pisnim obvestilom Evropski komisiji izrazile pripravljenost za izvedbo takih prenosov v okviru tega sporazuma. Zadevne države članice bi morale pred vsakim prenosom o tem obvestiti Evropsko komisijo na eni in Vlado Avstralije na drugi strani.

Člen V

Obogatitev

Pred obogatitvijo katerega koli jedrskega materiala, za katerega velja ta sporazum, na dvajset (20) ali več odstotkov izotopa urana 235 je treba pridobiti pisno soglasje obeh pogodbenic. V tem soglasju so opisani pogoji, pod katerimi se lahko uporablja uran, obogaten na dvajset (20) odstotkov ali več. Pogodbenci lahko skleneta dogovor za lažje izvajanje te določbe.

Člen VI

Trgovina z jedrskim materialom, nejedrskim materialom, opremo ali tehnologijo

1. Vsak prenos jedrskega materiala, nejedrskega materiala ali opreme v okviru dejavnosti sodelovanja se izvede v skladu z ustreznimi mednarodnimi obveznostmi Skupnosti, držav članic Skupnosti in Avstralije v zvezi z uporabo jedrske energije v miroljubne namene, navedenimi v členu VII.

2. Pogodbenci si, kolikor je mogoče, pomagata pri zagotavljanju jedrskega materiala, nejedrskega materiala ali opreme s strani katere koli pogodbenice ali oseb v Skupnosti ali v pristojnosti Vlade Avstralije.

3. Nadaljevanje sodelovanja, predvidenega v tem sporazumu, je odvisno od obojestransko zadovoljive uporabe sistema nadzornih ukrepov in nadzora, ki ga vzpostavi Skupnost v skladu s Pogodbo Euratom, ter sistema nadzornih ukrepov in nadzora v zvezi z jedrskim materialom, nejedrskim materialom ali opremo, ki ga vzpostavi Vlada Avstralije.

4. Določbe tega sporazuma se ne uporabljajo za oviranje izvajanja načela prostega pretoka na notranjem trgu EU.

5. Prenos jedrskega materiala in izvajanje ustreznih storitev potekata pod poštenimi trgovinskimi pogoji. Izvajanje tega odstavka ne posega v Pogodbo Euratom in izpeljano zakonodajo ter v avstralske zakone in predpise.

6. V skladu z odstavkoma 5 in 6 člena VII se kakršen koli ponovni prenos katerega koli blaga ali tehnologije, za katero velja ta sporazum, izven pristojnosti pogodbenic izvaja le v skladu z obveznostmi vlad posameznih držav članic Skupnosti in Vlade Avstralije v skupini držav jedrskih dobaviteljic, imenovani skupina držav dobaviteljic jedrskega blaga. Za ponovni prenos blaga, za katerega velja ta sporazum, se uporabljajo zlasti Smernice za jedrski prenos, kot so določene v dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev. 9/del 1.

Člen VII

Jedrski material, za katerega velja Sporazum

1. Za jedrski material, za katerega velja ta sporazum, se:

(a) v Skupnosti uporabljajo nadzorni ukrepi Euratoma v skladu s Pogodbo Euratom in nadzorni ukrepi MAAE v skladu z naslednjimi sporazumi o nadzornih ukrepih, kot so bili morda spremenjeni in nadomeščeni, in v skladu s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja:

(i) Sporazum med državami članicami Skupnosti, ki nimajo jedrskega orožja, Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo, ki je bil podpisan 5. aprila 1973 v Bruslju in je začel veljati 21. februarja 1977 (IAEA INFCIRC/193);

(ii) Sporazum med Francijo, Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo, ki je bil podpisan julija 1978 in je začel veljati 12. septembra 1981 (IAEA INFCIRC/290);

(iii) Sporazum med Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o izvajanju nadzornih ukrepov v Združenem kraljestvu Velike Britanije in Severne Irske v povezavi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, ki je bil podpisan 6. septembra 1976 na Dunaju in je začel veljati 14. avgusta 1978 (IAEA INFCIRC/263);

(iv) dodatni protokoli IAEA INFCIRC/193/Add.8, IAEA INFCIRC/263/Add.1 in IAEA INFCIRC/290/Add.1, ki so bili podpisani 22. septembra 1998 na Dunaju in so začeli veljati 30. aprila 2004, na podlagi dokumenta IAEA INFCIRC/540 (popravljenega) (Strengthened Safeguards System – Okrepljen sistem nadzornih ukrepov, del II);

(b) v Avstraliji uporabljajo nadzorni ukrepi MAAE v skladu s Sporazumom med Avstralijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o izvajanju nadzornih ukrepov v povezavi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, ki je začel veljati 10. julija 1974 (IAEA INFCIRC/217), dopolnjenim z Doda-

tnim protokolom k Sporazumu med Avstralijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o izvajanju nadzornih ukrepov v povezavi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, ki je bil podpisan 23. septembra 1997 na Dunaju in je začel veljati 12. decembra 1998 (IAEA INFCIRC/217/Add.1).

2. Če se uporaba katerega koli sporazuma z IAEA iz odstavka 1 tega člena v Skupnosti ali Avstraliji iz kakršnega koli razloga odloži ali dokončno prekine, zadevna pogodbenica sklene dogovor z IAEA, ki zagotavlja enak učinek in obseg, kot ju določajo ustrezni sporazumi o nadzornih ukrepih v točki (a) ali (b) odstavka 1 tega člena, ali, če to ni mogoče,

(a) Skupnost zase uporabi nadzorne ukrepe na podlagi sistema nadzornih ukrepov Euratoma, ki zagotavlja enak učinek in obseg kot zadevni sporazumi o nadzornih ukrepih v točki (a) odstavka 1 tega člena, ali, če to ni mogoče;

(b) pogodbenici skleneta dogovor o uporabi nadzornih ukrepov, ki zagotavljajo enak učinek in obseg kot sporazumi o nadzornih ukrepih v točki (a) ali (b) odstavka 1 tega člena.

3. Izvajanje ukrepov fizičnega varovanja je vedno v skladu vsaj z merili iz Priloge C k dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev.9/del 1 (Smernice za jedrski prenos); dodatno k temu dokumentu se bodo države članice Skupnosti, po potrebi Evropska komisija, in Avstralija pri uporabi ukrepov fizičnega varovanja sklicevale na svoje obveznosti v skladu s Konvencijo o fizičnem varovanju jedrskega materiala, ki je bila podpisana 3. marca 1980, vključno z morebitnimi spremembami, ki veljajo za vsako pogodbenico, in priporočili iz dokumenta IAEA INFCIRC/225/Rev.5 (Nuclear Security Recommendations on Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities – Priporočila za jedrsko varnost glede fizičnega varovanja jedrskega materiala in jedrskih objektov). Za prevoz veljajo določbe Mednarodne konvencije o fizičnem varovanju jedrskega materiala, ki je bila podpisana 3. marca 1980, z morebitnimi spremembami, ki veljajo za vsako pogodbenico, in predpisi MAAE za varen prevoz radioaktivnega materiala (IAEA Safety Standards Series No.TS-R-1 – varnostni standardi IAEA, serija št. TS-R-1)

4. Za jedrsko varnost in ravnanje z odpadki velja Konvencija o jedrski varnosti, ki je bila sklenjena 17. junija 1994 na Dunaju in je začela veljati 24. oktobra 1996 (IAEA INFCIRC/449), Skupna konvencija o varnosti ravnanja z izrabljenim gorivom in varnosti ravnanja z radioaktivnimi odpadki, ki je bila sklenjena 5. septembra 1997 na Dunaju in je začela veljati 18. junija 2001 (IAEA INFCIRC/546), Konvencija o pomoči v primeru jedrskih nesreč ali radiološke nevarnosti, ki je bila sklenjena 26. septembra 1986 na Dunaju in je začela veljati 26. februarja 1987 (IAEA INFCIRC/336), ter Konvencija o zgodnjem obveščanju o jedrskih nesrečah, ki je bila sklenjena 26. septembra 1986 na Dunaju in je začela veljati 27. oktobra 1986 (IAEA INFCIRC/335).

5. Jedrski material, za katerega velja ta sporazum, se ne prenaša izven krajevne pristojnosti pogodbenice prejemnice brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice dobaviteljice, razen v skladu z odstavkom 6 tega člena.

6. Po začetku veljavnosti tega sporazuma pogodbenici izmenjata sezname tretjih držav, v katere lahko druga pogodbenica opravi ponovni prenos v skladu z odstavkom 5 tega člena. Pogodbenici se med seboj obveščata o spremembi svojih seznamov tretjih držav.

Člen VIII

Ponovna predelava

Pogodbenici privolita v ponovno predelavo jedrskega goriva, ki vsebuje jedrski material, za katerega velja ta sporazum, če ta ponovna predelava poteka v skladu s pogoji iz Priloge A.

Člen IX

Intelektualna lastnina

Pogodbenici zagotovita ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene na podlagi sodelovanja iz tega sporazuma, in tehnologije, prenesene na podlagi sodelovanja iz tega sporazuma, v skladu z ustreznimi mednarodnimi sporazumi in dogovori ter zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo v Avstraliji, Evropski uniji, Skupnosti ali njunih državah članicah.

Člen X

Izmenjava informacij

1. Pogodbenici lahko druga drugi in osebam v Skupnosti ali pod pristojnostjo Vlade Avstralije zagotavljata informacije, ki jih imata na voljo o zadevah s področja uporabe tega sporazuma.

Informacije, prejete od katere koli tretje strani pod pogoji, ki onemogočajo nadaljnje sporočanje takšnih informacij, se izvajajo s področja uporabe tega sporazuma.

Informacije, za katere pogodbenica dobaviteljica meni, da imajo gospodarsko vrednost, se sporočijo le pod pogoji, ki jih določi pogodbenica dobaviteljica.

2. Pogodbenici spodbujata in olajšujeta izmenjavo informacij o zadevah s področja uporabe tega sporazuma med osebami pod pristojnostjo Vlade Avstralije na eni in osebami v Skupnosti na drugi strani.

Informacije, s katerimi razpolagajo te osebe, se zagotovijo le s soglasjem in pod pogoji, ki jih določijo te osebe.

3. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe za ohranitev zaupnosti informacij, ki jih prejmeta zaradi izvajanja tega sporazuma.

Člen XI

Izvajanje Sporazuma

1. Določbe tega sporazuma se izvajajo v dobri veri in tako, da se prepreči oviranje, zavlačevanje ali neumestno vmešavanje

pri opravljanju jedrskih dejavnosti v Avstraliji in Skupnosti, ter tako, da je izvajanje v skladu s preudarno upravljavsko prakso, ki je potrebna za gospodarno in varno opravljanje jedrskih dejavnosti.

2. Določbe tega sporazuma se ne uporabljajo za iskanje komercialnih ali industrijskih prednosti, niti za vmešavanje v domače ali mednarodne komercialne ali industrijske interese ene od pogodbenic ali pooblaščenih oseb, niti za vmešavanje v jedrsko politiko ene od pogodbenic ali vlad držav članic Skupnosti, niti za oviranje pri spodbujanju uporabe jedrske energije v miroljubne in neeksplozivne namene, niti za oviranje pretoka blaga, za katero se uporablja ta sporazum ali za katero je bila priglášena njegova uporaba, bodisi na ozemlju, ki je v krajevni pristojnosti pogodbenic, ali med Vlado Avstralije in Skupnosti.

3. Evidentiranje jedrskega in nejedrskega materiala, za katerega velja ta sporazum, se bo izvajalo na podlagi zamenljivosti ter načel sorazmernosti in enakosti jedrskega in nejedrskega materiala, kot je določeno v upravnih ureditvah, vzpostavljenih na podlagi člena XII tega sporazuma.

4. Kakršna koli sprememba informativnih okrožnic MAAE, omenjenih v členih I, IV, VI in VII tega sporazuma, v okviru tega sporazuma učinkuje le, če pogodbenici druga drugo po diplomatskih poteh pisno obvestita, da se strinjata s to spremembo.

Člen XII

Upravne ureditve

1. Pristojni organi obeh pogodbenic vzpostavijo upravne ureditve za zagotovitev učinkovitega izvajanja določb tega sporazuma.

2. Upravna ureditev, vzpostavljena v skladu z odstavkom 1 tega člena, se lahko spremeni, če se pristojni organi o tem medsebojno dogovorijo v pisni obliki.

Člen XIII

Veljavna zakonodaja

1. Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v Avstraliji in Evropski uniji, ter z mednarodnimi sporazumi, ki sta jih pogodbenici sklenili. Kar zadeva Skupnost, veljavna zakonodaja vključuje Pogodbo Euratom in izpeljano zakonodajo.

2. Vsaka pogodbenica mora drugi pogodbenici zagotoviti, da določbe tega sporazuma sprejemajo in upoštevajo vsa vladna podjetja v Avstraliji in vse osebe pod njeno pristojnostjo, ki so bile pooblašene v skladu s tem sporazumom, v Skupnosti pa vse osebe v Skupnosti, ki so bile pooblašene v skladu s tem sporazumom.

Člen XIV

Neupoštevanje določb

1. Če ena od pogodbenic ali držav članic Skupnosti krši bistvene določbe tega sporazuma, lahko druga pogodbenica s pisnim obvestilom začasno ali dokončno prekine, v celoti ali delno, sodelovanje po tem sporazumu.

2. Preden ena od pogodbenic v zvezi s tem ukrepa, se pogodbenici posvetujeta, da bi odločili, ali so potrebni korektivni ali drugi ukrepi, če takšna potreba obstaja, pa določita ukrepe, ki jih je treba sprejeti, in časovni okvir za njihovo sprejetje.

3. Začasna ali dokončna prekinitev sodelovanja na podlagi odstavka 1 tega člena je mogoča le, če korektivni ali drugi ukrepi niso bili izvedeni v času, ki sta ga določili pogodbenici, ali če po poteku nekega razumnega obdobja ni bilo mogoče najti rešitve. V takšnih primerih ima pogodbenica dobaviteljica pravico zahtevati vračilo jedrskega materiala, nejedrskega materiala, opreme in tehnologije, za katere velja ta sporazum.

4. Če bi država članica Skupnosti, ki nima jedrskega orožja, ali Avstralija povzročila detonacijo jedrskega eksplozivnega sredstva, se uporabijo odstavki 1 do 3 tega člena.

Člen XV

Posvetovanje in arbitraža

1. Na zahtevo ene od pogodbenic se predstavniki pogodbenic po potrebi sestanejo, da se posvetujejo o zadevah, ki izhajajo iz uporabe tega sporazuma, spremljajo njegovo izvajanje in razpravljajo o dodatnih ureditvah sodelovanja, ki niso določene v tem sporazumu. Ta posvetovanja se lahko izvajajo tudi v obliki dopisovanja. Pogodbenici se zlasti posvetujeta pred začetkom izvajanja novih projektov obogatitve ali ponovne predelave, povezanih z jedrskim materialom, za katerega velja ta sporazum.

2. Kakršen koli spor glede razlage ali uporabe tega sporazuma, ki ga pogodbenici ne rešita s pogajanjem ali kako drugače, se na zahtevo ene od pogodbenic predloži razsodišču, ki ga sestavljajo trije razsodniki. Vsaka pogodbenica imenuje enega razsodnika in dva tako imenovana razsodnika izbereta tretjega, ki ni državljan nobene pogodbenice in predseduje razsodišču. Če v tridesetih dneh po vložitvi zahteve za arbitražo ena od pogodbenic ne določi razsodnika, lahko druga pogodbenica v sporu zahteva od predsednika Meddržavnega sodišča, da imenuje razsodnika za pogodbenico, ki ga ni določila sama. Če v tridesetih dneh od določitve ali imenovanja razsodnikov za obe pogodbenici ni izvoljen tretji razsodnik, lahko katera koli pogodbenica od predsednika Meddržavnega sodišča zahteva, da imenuje tretjega razsodnika. Večina članov razso-

dišča zadošča za sklepčnost in vsi sklepi se sprejmejo z večino glasov vseh članov razsodišča. Razsodni postopek določi razsodišče. Odločitve razsodišča so zavezujoče za obe pogodbenici in jih morata obe pogodbenici izvršiti. Plačilo razsodnikov se določi na enaki podlagi kot plačilo *ad hoc* sodnikov Meddržavnega sodišča.

3. Za reševanje sporov se uporablja angleško besedilo tega sporazuma.

Člen XVI

Dopolnilne določbe

Določbe vsakega veljavnega dvostranskega sporazuma o sodelovanju na jedrskem področju med Avstralijo in državami članicami Skupnosti dopolnjujejo ta sporazum in se, kjer je to primerno, nadomestijo z določbami tega sporazuma.

Člen XVII

Spremembe

1. Pogodbenici se lahko na zahtevo ene od pogodbenic posvetujeta o morebitnih spremembah tega sporazuma, zlasti z namenom upoštevanja mednarodnega dogajanja na področju jedrskih nadzornih ukrepov.

2. Ta sporazum se lahko spremeni, če se pogodbenici tako dogovorita.

3. Vsaka sprememba začne veljati z dnem, ki ga pogodbenici določita z izmenjavo diplomatskih not o zaključku notranjih postopkov, potrebnih za začetek njene veljavnosti.

Priloga k temu sporazumu je sestavni del tega sporazuma in se lahko spremeni v skladu s tem členom.

Člen XVIII

Začetek in čas veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati na dan zadnjega pisnega obvestila, da sta pogodbenici zaključili notranje postopke, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

2. Začetno obdobje veljavnosti tega sporazuma je trideset let. Potem se Sporazum samodejno podaljšuje vsakič za obdobje desetih let, razen če ena od pogodbenic vsaj šest mesecev pred potekom takšnega desetletnega obdobja druge pogodbenice z izmenjavo diplomatskih not ne obvesti, da namerava Sporazum odpovedati.

3. Ne glede na odložitev izvajanja, odpoved ali potek veljavnosti tega sporazuma ali kakršnega koli sodelovanja po tem sporazumu iz kakršnega koli razloga obveznosti iz členov III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII in XIII veljajo naprej, dokler kjer koli na ozemlju druge pogodbenice ali v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom ostane kakršen koli jedrski material, nejedrski material ali oprema, za katere veljajo določbe navedenih členov, ali dokler pogodbenici v skladu z določbami člena IV skupaj ne ugotovita, da ta jedrski material ni več uporaben ali da ga praktično ni več mogoče ponovno pridobiti za predelavo v kakršno koli obliko, ki bi bila uporabna za jedrsko dejavnost, pomembno s stališča nadzornih ukrepov.

4. Ta sporazum nadomešča:

(a) Sporazum med Vlado Avstralije in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo o prenosu jedrskega materiala iz Avstralije v Evropsko skupnost za atomsko energijo, sklenjen 21. septembra 1981 v Bruslju;

(b) Dogovor v obliki izmenjave not v zvezi z izmenjavo mednarodnih obveznosti, sklenjen 8. septembra 1993 v Bruslju za izvajanje Sporazuma med Vlado Avstralije in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (EURATOM) o prenosu jedrskega materiala, sklenjenega 21. septembra 1981;

(c) Dogovor v obliki izmenjave not v zvezi s prenosom plutonija, sklenjen 8. septembra 1993 v Bruslju za izvajanje Sporazuma med Vlado Avstralije in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (EURATOM) o prenosu jedrskega materiala, sklenjenega 21. septembra 1981, in

(d) Izvedbeni dogovor v obliki izmenjave not med Vlado Avstralije in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (EURATOM) v zvezi s prenosom plutonija v skladu s Sporazumom med Vlado Avstralije in Euratomom o prenosu jedrskega materiala iz Avstralije v Euratom in priloženim Spremnim pismom št. 2 z dne 21. septembra 1981 ter izvedbenim dogovorom v zvezi s prenosom plutonija z dne 8. septembra 1993.

Sestavljeno v dveh izvodih v Canberri, dne petega septembra leta dva tisoč enajst, v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V POTRDI TEV TEGA so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaš čeni, podpisali ta sporazum.

Za Evropsko skupnost za atomsko energijo

J. M. BARROSO

Za Vlado Avstralije

J. GILLARD

PRILOGA A

PONOVA PREDELAVA

Ker člen VIII Sporazuma določa, da se jedrski material, za katerega velja ta sporazum, lahko ponovno predela samo v skladu s pogoji, določenimi v tej prilogi,

sta se pogodbenici tega sporazuma –

ob spoznanju, da ločevanje, skladiščenje, prevoz in uporaba plutonija zahtevajo posebne ukrepe za zmanjšanje tveganja jedrskega širjenja;

zavedajoč se vloge ponovne predelave pri učinkoviti porabi energije, ravnanju z materiali, vsebovanimi v izrabljenem gorivu, ali drugi uporabi v miroljubne in neeksplozivne namene, vključno z raziskavami;

v želji po predvidljivem in praktičnem izvajanju dogovorjenih pogojev, ki so navedeni v tej prilogi, upoštevaje njuno odločenost, da bosta podpirali cilj neširjenja jedrskega orožja, in dolgoročne potrebe programov pogodbenc o jedrskem gorivnem ciklu;

odločeni, da bosta še naprej podpirali razvoj mednarodnih nadzornih ukrepov in drugih ukrepov, pomembnih za ponovno predelavo in plutonij, vključno z ukrepi za izboljšanje sposobnosti preprečevanja širjenja in učinkovitega fizičnega varovanja –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Jedrski material, za katerega velja ta sporazum, se lahko ponovno predela ob upoštevanju naslednjih pogojev:

- (a) ponovna predelava poteka za namen energetske uporabe ali ravnanja z materiali, vsebovanimi v izrabljenem gorivu, v skladu s programom jedrskega gorivnega cikla, ki so ga pristojni organi skupaj določili s posvetovanjem;
- (b) pogodbenica predloži opis vsakega predlaganega programa jedrskega gorivnega cikla, vključno s podrobnostmi o političnem, pravnem in regulativnem okviru, ki velja za ponovno predelavo ter skladiščenje, uporabo in prevoz plutonija, če načrtuje takšne dejavnosti;
- (c) ponovno pridobljeni plutonij se skladišči in uporablja v skladu s programom jedrskega gorivnega cikla iz odstavka (a) in
- (d) ponovna predelava in uporaba ponovno pridobljenega plutonija v druge neeksplozivne in miroljubne namene, vključno z raziskavami, se izvajata le pod pogoji, ki jih pogodbenici skupaj določita v pisni obliki po posvetovanjih iz člena 2 te priloge.

Člen 2

V štiridesetih dneh po prejemu zahteve ene od pogodbenc se začnejo posvetovanja med pogodbenicama, da se:

- (a) pregleda izvajanje določb te priloge;
 - (b) obravnavajo spremembe programa jedrskega gorivnega cikla iz člena 1 te priloge;
 - (c) obravnavajo izboljšave mednarodnih nadzornih ukrepov in drugih postopkov za nadzor, vključno z vzpostavitvijo novih in splošno priznanih mednarodnih mehanizmov, ki se nanašajo na ponovno predelavo in plutonij,
 - (d) obravnavajo predlogi za ponovno predelavo, uporabo, skladiščenje in prevoz ponovno pridobljenega plutonija v druge miroljubne in neeksplozivne namene, vključno z raziskavami.
-